

Дмитрий Николаевич  
Садовников,  
Sten'ka Razin

*tradukita de Tr. Jacob Robbins*

1. From beyond the wooded island  
To the river wide and free  
Proudly sailed the arrow-breasted  
Ships of Cossack yeomanry.

2. On the first is Stenka Razin  
With a princess at his side,  
|: Drunken, holds a marriage revel  
With his beautiful young bride. :|

3. But behind them rose a whisper,  
"He has left his sword to woo;  
|: One short night, and Stenka Razin  
Has become a woman too!" :|

4. Stenka Razin hears the jeering  
Of his discontented band,  
|: And the lovely Persian princess  
He has circled with his hand. :|

5. His black brows have come to-  
gether  
As the waves of anger rise,  
|: And the blood comes rushing  
swiftly  
To his piercing, jet-black eyes. :|

6. "I will give you all you ask for,  
Life and heart, and head and hand,"  
|: Echo rolls the pealing thunder  
Of his voice across the land. :|

...

Дмитрий Николаевич  
Садовников,  
Stenka Rasin

*tradukita de N. N. 21*

In den Wellen hinter Inseln  
Ziehen Kähne malerisch, -  
|: Fangen leis an aufzuwa-  
chen,  
Bang ist jedes Angesicht. :|

Stenka Rasin vorn als erster,  
Selig in der Trunkenheit,  
|: Hält im Arme die Prinzes-  
sin,  
Die er eben erst befreit. :|

.....Kvazaŭ inter viv' kaj mort'  
.....Ŝi aŭskultas en silento  
.....Al sincera, firma vort'.  
.....

.....blas:  
....."Post nur unu nokto jam  
.....Faris ŝi lin mem virino.  
.....Li perfidas nin pro am'!"

.....La.kozaka kapitan'.  
.....Kaj li kaptas la princinon,  
.....Per la forta, ega man'.  
.....

.....Flame ŝtormas la koler'!  
.....Kaj eksonas lia voĉo  
.....Krudglacie kiel fer':  
.....

...

Дмитрий Николаевич  
Садовников,  
Sten'ka Razin

*tradukita de Frieder Weigold*

1. De l' insulo, de la verda,  
Dum la tempo de la car',  
Naĝas vico da boatoj,  
La arme' de l' kozakar'.

2. Sur l'unua Sten'ka Razin.  
Oni gaja vidas lin.  
Feliĉega tiu tago!  
Li edziĝis kun princin'.

3. Ŝi mallevas la okulojn.  
Kvazaŭ inter viv' kaj mort'  
Ŝi aŭskultas en silento  
Al sincera, firma vort'.

4. Liaj viroj tamen grum-  
blas:  
"Post nur unu nokto jam  
Faris ŝi lin mem virino.  
Li perfidas nin pro am'!"

5. Tion aŭdas kolerante  
La.kozaka kapitan'.  
Kaj li kaptas la princinon,  
Per la forta, ega man'.

6. Fulmas la okuloj duraj,  
Flame ŝtormas la koler'!  
Kaj eksonas lia voĉo  
Krudglacie kiel fer':

...

- |   |  |  |
|---|--|--|
| 7. "Volga, Volga, mother Volga,<br>Deep and wide beneath the sun,<br> : You have never seen a present<br>From the Cossack of the Don. :               | Plötzlich tönt ein dumpf Ge-<br>murre:<br>Er verrät uns um ein Weib,<br> : All der Seinen Glück ver-<br>gibt er<br>Um geringen Zeitvertreib. : | 7. "Ion ajn, eê mian kapon<br>Ja fordonus mi por vi!<br>La feliĉon mi ja trovis.<br>Ĉio estas ŝi por mi!                           |
| 8. And that peace might rule as al-<br>ways<br>All my free-born men and brave,<br> : Volga, Volga, mother Volga,<br>Volga, make this girl a grave." : | Wolga, Wolga, Mutter Wol-<br>ga,<br>Ruhig fließest du dahin,<br> : Ahnst nicht, was ein Don-<br>kosake<br>Fürchterliches hat im Sinn. :        | 8. Volga, Volga, kara panjo,<br>Ho rivera rusa vi!<br>Kiam vidis vi oferon,<br>kian nun fordonas mi?                               |
| 9. With a sudden, mighty move-<br>ment,<br>Razin lifts the beauty high,<br> : And he casts her where the waters<br>Of the Volga move and sigh. :      | .....<br>.....<br>.....<br>.....   | 9. Ke neniam ni kverelu<br>.....Pro la persa belulin':<br>.....Volga, Volga, kara panjo -<br>.....La oferon - prenu ĝin!"<br>..... |
| 10. Now a silence like the grave sinks<br>To all those who stand to see,<br> : And the battle-hardened Cossacks<br>Sink to weep on bended knee. :     | Vorn als erster Stenka Rasin<br>Hebt das Weib in wilder<br>Wut, -<br> : Wolga, Wolga, nimm ein<br>Opfer!<br>Und er wirft sie in die Flut.<br>: | 10. Kaj per ambaŭ fortaj<br>manoj,<br>Dum ektimas la princin' -<br>Ve, deborde ŝin li puŝas! -<br>Kaj la ondoj voras ŝin!          |
| 11. "Dance, you fool, and men, make<br>merry!<br>What has got into your eyes?<br> : Let us thunder out a chanty<br>Of a place where beauty lies." :   | Und er sieht sie untergehen,<br>Hört noch ihren Jammer-<br>schrei:<br> : Stirb als Opfer meiner<br>Treue!<br>Stenka Rasin, er ist frei. :      | 11. "Diabloj! Kial vi silen-<br>tas?<br>Dancu, kantu ja pro ŝi!<br>Kaj eksonu la kantado,<br>La fratara melodi'!"                  |
| 12. From beyond the wooded island<br>To the river wide and free,<br> : Proudly sail the arrow-breasted<br>Ships of Cossack yeomanry. :                | Und die Kähne ziehen wei-<br>ter,<br>Und die Kähne ziehen fort,<br> : Und die Wolga fließet wei-<br>ter<br>Über diesen Schreckensort.          | 12. De l' insulo, de la verda,<br>Dum la tempo de la car',<br>Naĝas vico da boatoj,<br>La arme' de l' kozakar'.                    |
| ...   | ...  | ...  |

*Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, \*1847 – †1883) en la Anglan de Tr. Jacob Robbins en 1921.*

*Arg-478-1039 (2010-03-09 17:06:16)*

*Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://ingeb.org/songs/stenkara.html>.*

*Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, \*1847 – †1883) en la Germanan de N. N. 21.*

*Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)*

*Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>. Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en [http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza\\_bal.htm](http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm). Vidu ankaŭ la vikipedian retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka\\_Rasin](http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin).*

*Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, \*1847 – †1883) en Esperanton de Frieder Weigold.*

*Arg-478-928 (2009-10-30 16:18:33)*

*Mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2008-10-09 tiun ĉi Esperantigon de la konata rusa kanto de s-ano Frieder Weigold (Birkenstr. 12, D-82178 Puchheim), dum kunveno de la Munkena Esperanto-grupo.*